Translation and Technology

*Palgrave Textbooks in Translating and Interpreting*

Series Editors: **Gunilla Anderman** and **Margaret Rogers**, The Centre for Translation Studies, University of Surrey, UK

Palgrave Textbooks in Translating and Interpreting bring together the most important strands of thinking in a fast-developing field. Volumes in the series are designed for Masters students in Translation Studies and Interpreting, as well as for upper-level undergradutaes considering a career in this area. Researchers and practitioners keen to refresh their knowledge of practice across the field will also find new material not readily accessible elsewhere. The series will include a core theory book and a number of individual volumes on specific topics covered in many MA courses.

*Titles include*:

C.K. Quah
TRANSLATION AND TECHNOLOGY

*Forthcoming titles include*:

Ann Corsells
PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATING

# Translation and Technology

C.K. Quah

*For Paul*

*This page intentionally left blank*

# Contents

# List of Figures, Tables and Boxes

## Figures

## Tables

## Boxes

# Series Editors' Preface

Recent years have witnessed momentous changes in the study of Modern Languages, globally as well as nationally. On the one hand, the rapid growth of English as a universal *lingua franca* has rendered the command of other languages a less compelling commodity. On the other hand, the demand for intercultural mediators including translators and interpreters has grown as a result of many recent social, political and economic developments; these include legislative changes, the emergence of supranational organisations, the ease of travel, telecommunications, commercial pressures raising awareness of local needs, migration and employment mobility, and a heightened awareness of linguistic and human rights. Today, linguistically oriented students wishing to pursue a career in which they are able to further their interest in languages and cultures would be more inclined to choose vocationally relevant courses in which translation and interpreting play an important part rather than traditional Modern Language degrees.

Thus the possibilities for professional work in translation and interpreting have been extended, particularly as a result of developments in technology, whether as facilitating the translation process or as a means of dissemination and broadening access to communications in a range of media. The role of translation is, for example, becoming increasingly important in the context of modern media such as television and cinema, whether for documentary or entertainment purposes. And the technological possibilities for providing interpreting services, whether to the police officer on the beat or to the businessperson on a different continent, have extended the previously physically confined nature of mediating the spoken word.

Not only do these new vistas open up opportunities for the professional linguist, they also point to expanding areas of research in Translation and Interpreting Studies. Practice and theory are of mutual benefit, especially in the case of a relatively young discipline such as Translation Studies. As a result, the first aim of this series, written primarily for the MA and advanced undergraduate student, is to highlight contemporary issues and concerns in order to provide informed, theoretically based, accounts of developments in translation and interpretation. The second aim is to provide ready access for students interested in the study and pursuit of Modern Languages to

vocational issues which are of relevance to the contemporary world of translating and interpreting. The final aim is to offer informed updates to practising professionals on recent developments in the field impacting on their discipline.

*Linguistic, Culture and Translation Studies*     GUNILLA ANDERMAN
*University of Surrey*                                          MARGARET ROGERS
*Guildford*
*UK*

# Acknowledgements

# List of Abbreviations

| | |
|---|---|
| ACRoTERMITE | Terminology of Telecommunications |
| AECMA | European Association of Aerospace Industries |
| AIA | Aerospace Industries Association of America |
| ALPAC | Automatic Language Processing Advisory Committee |
| ALPS | Automatic Language Processing System |
| ALT-J/C | Automatic Language Translator Japanese to Chinese |
| ALT-J/E | Automatic Language Translator Japanese to English |
| ALT-J/M | Automatic Language Translator Japanese to Malay |
| AMTA | Association of Machine Translation in the Americas |
| ASCC | Automatic Spelling Checker Checker |
| ASD | AeroSpace and Defence |
| ATA | American Translators Association |
| BASIC | British American Scientific International, Commercial |
| BLEU | Bilingual Evaluation Understudy |
| BSO | Buro voor Systeemontwikkeling |
| CAT | Computer-Aided Translation |
| CAT2 | Constructors, Atoms and Translators |
| CESTA | Campagne d'Evaluation de Systèmes de Traduction Automatique |
| CFE | Caterpillar Fundamental English |
| CIA | Central Intelligence Agency |
| CICC | Center of International Cooperation for Computerization |
| CRATER | Corpus Resources and Terminology Extraction |
| CTE | Caterpillar Technical English |
| CULT | Chinese University Language Translator |
| DARPA | Defense Advanced Research Projects Agency |
| DBMT | Dialogue-based Machine Translation |
| DIPLOMAT | Distributed Intelligent Processing of Language for Operational Machine Aided Translation |
| DLT | Distributed Language Translation |
| DTS | Descriptive Translation Studies |
| EAGLES | Expert Advisory Group on Language Engineering Standards |
| EARS | Effective, Affordable Reusable Speech-to-Text |
| EDIG | European Defence Industries Group |

| | |
|---|---|
| ELDA | Evaluations and Language resources Distribution Agency |
| ELRA | European Language Resources Association |
| ENGSPAN | English Spanish Machine Translation System |
| ENIAC | Electronic Numerical Integrator and Computer |
| EURODICAUTUM | European Terminology Database |
| EUROSPACE | Aerospace and Defence Industries Association of Europe |
| EUROTRA | European Translation |
| EVALDA | Infrastructure d'EVALuation à ELDA |
| EWG | Evaluation Working Group |
| FAHQT/FAHQMT | Fully Automatic High Quality (Machine) Translation |
| FEMTI | A Framework for the Evaluation of Machine Translation in ISLE |
| GENETER | Generic Model for Terminology |
| GETA | Groupe d'Étude pour la Traduction Automatique |
| HAMT | Human-Aided/Assisted Machine Translation |
| HICATS | Hitachi Computer Aided Translation System |
| HT | Human Translation |
| HTML | HyperText Markup Language |
| IAMT | International Association of Machine Translation |
| IATE | Inter-Agency Terminology Exchange |
| INTERSECT | International Sample of English Contrastive Texts |
| ISI | International Statistical Institute |
| ISLE | International Standards for Language Engineering |
| ISO | International Organization for Standardization |
| JEIDA | Japan Electronic Industry Development Association |
| JEITA | Japan Electronics and Information Technology Association |
| JICST-E | Japan Information Center of Science and Technology |
| KAMI | Kamus Melayu-Inggeris (Malay-English Dictionary) |
| KANT | Knowledge-based Accurate Translation |
| KGB | Komitet Gosudarstvennoi Bezopasnosti |
| LDC | Linguistic Data Consortium |
| LISA | Localisation Industry and Standards Association |
| LMT | Logic-based Machine Translation |
| LTC | Language Technology Centre |
| LTRAC | Language Translation Resources Automatic Console |
| MAHT | Machine-Aided/Assisted Human Translation |
| MANTRA | Machine Assisted Translation |
| MARTIF | Machine Readable Terminology Interchange Format |

| MASTOR | Multilingual Automatic Speech-to-Speech Translator |
| MAT | Machine-Aided/Assisted Translation |
| METAL | Mechanical Translation and Analysis of Language |
| METU | Middle East Technical University |
| MLIR | MultiLingual Information Retrieval |
| MT | Machine Translation |
| NAATI | National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd. |
| NIST | National Institute of Standards and Technology |
| OASIS | Organization for the Advancement of Structured Information Standards |
| OCP | Oxford Concordance Programme |
| OCR | Optical Character Recognition |
| OLIF | Open Lexicon Interchange Format |
| OS | Operating System |
| OSCAR | Open Standards for Container/Content Allowing Re-use |
| PaTrans | Patent Translation |
| PAHO | Pan-American Health Organization |
| PDA | Personal Digital Assistant |
| PESA | Portuguese-English Sentence Alignment |
| RDF | Resource Description Framework |
| RFC | Request for Comments |
| SALT | Standards-based Access to Lexicographical & Terminological Multilingual Resources |
| SGML | Standard Generalised Markup Language |
| SPANAM | Spanish American Machine Translation System |
| SUSY | Saarbrücker ÜbersetzungsSYstem |
| SYSTRAN | System Translation |
| TAP | Think-Aloud Protocols |
| TAUM | Traduction automatique à l'Université de Montréal |
| TBX | TermBase eXchange |
| TEMAA | Testbed Study of Evaluation Methodologies: Authoring Aids |
| TGT-1 | Text-into-Gesture Translator |
| THETOS | Text into Sign Language Automatic Translator for Polish |
| TMF | Terminological Markup Framework |
| TMX | Translation Memory eXchange |
| TOLL | Thai On-Line Library |
| TONGUES | Act II Audio Voice Translation Guide Systems |
| TS | Translation Studies |
| TTS | Theoretical Translation Studies |

| | |
|---|---|
| WebDIPLOMAT | Web Distributed Intelligent Processing of Language for Operational Machine Aided Translation |
| WebOnt | Web Ontology |
| WWW | World Wide Web |
| W3C | WWW Consortium |
| XLIFF | XML Localisation Interchange File Format |
| XLT | XML Representation of Lexicons and Terminologies |
| XML | Extensible or Extensive Markup Language |